

Evento conjunto
PPG-LETRAS-UFRGS + Mestrado Europeu de
Lexicografia/ European Master in Lexicography – EMLex
<https://www.emlex.phil.fau.eu>
01 e 03 de abril de 2020 em Porto Alegre - RS.



With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Organização local: Maria José B. Finatto (UFRGS - Colóquio), Sabrina Pereira de Abreu (UFRGS - Palestra) e Cristiane K. Kilian (CDEA)

01 de abril – manhã e tarde - Colóquio:

*Colóquio EMLex: "Borders between Special Field Lexicography and Lexicography".

Local: **PUC-RS – Auditório do Prédio 9**

Inscrições gratuitas – Promoção PPG-LETRAS-UFRGS + CDEA (Centro de Estudos Europeus e Alemães)

A inscrição, gratuita, PARA O COLÓQUIO, será realizada através de envio de e-mail para maria.finatto@gmail.com

Informar nome completo/CPF/vínculo universitário/e-mail e telefone/Assunto: Colóquio EMLex

***Palestras e discussões em inglês e em alemão – convidados internacionais e locais**
VEJA + DETALHES SOBRE O COLÓQUIO - AO FINAL

03 de abril – manhã - Palestra:

****PALESTRA ESPECIAL com ALAIN POLGUÈRE**
em 03 de abril de 2020 – 09h30

Local: **PPG-LETRAS-UFRGS (+ detalhes ao final) – sala 120 do prédio administrativo de Letras**

Organização local/coordenação: Sabrina Pereira de Abreu

A inscrição, gratuita, PARA A PALESTRA, será realizada através de envio de e-mail para spiclone@gmail.com

Informar nome completo/CPF/vínculo universitário/e-mail e telefone/ Assunto: Palestra AP
VEJA + DETALHES AO FINAL

***COLÓQUIO com PALESTRAS MANHÃ E TARDE - em inglês e alemão - CONVIDADOS LOCAIS E INTERNACIONAIS**

Colóquio – resumos ao final – textos em inglês

OBSERVAÇÃO: Será fornecido certificado de participação, na condição de ouvinte, para os estudantes e professores que assistirem o Colóquio na íntegra. Haverá certificado específico para a PALESTRA. **Certificados emitidos pelo PPG-LETRAS-UFRGS**

PROGRAMAÇÃO - PALESTRANTES DO COLÓQUIO

Local: **Auditório do Prédio 9 – PUCRS**

RESUMO PRELIMINAR DA PROGRAMAÇÃO:

09h00min – credenciamento e boas-vindas

9h30min – 09h45min – Sessão de abertura – Stefan Schierholz, Maria José B. Finatto e Cristiane Kilian

09h50min – 10h50min - Conferência de abertura:

- Profa. Dra. Heloísa Orsi Koch Delgado – *The DICTRANS Project (Dicionário on-line interativo sobre o transtorno do humor bipolar)* - Conferência em inglês

11h – Intervalo para café

11h:30min – 12h:45min – Palestrantes Convidados da UFRGS e CDEA – 15 minutos em cada apresentação + discussões ao final

11h:30min- 11h:45min

- Cléo V. Altenhofen (UFRGS – PPG Letras, Setor de Alemão - DLM)

Die „neue Umwelt“ im Wortschatz der deutschen Einwanderersprache in der „anderen Heimat“ Brasilien - palestra em alemão

11h:45min – 12h:00min

- Karen Pupp Spinassé (UFRGS – PPG Letras, Setor de Alemão - DLM)

Über die Bildung und den Stand der Lexik des Hunsrückischen - palestra em alemão

12h:00min – 12h:15min

- Gerson Roberto Neumann+ Marianna Ilgenfritz Daudt (UFRGS – PPG Letras, Setor de Alemão - DLM)

Die Übersetzung zwischen Deutsch, Japanisch und Portugiesisch. Entscheidungen bei der Übersetzung von Yoko Tawadas Werk ins Portugiesische - palestra em alemão

12h:15min – 12h:30min

- Cristiane Krause Kilian (CDEA – Centro de Estudos Europeus e Alemães, Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã - Instituto Superior de Educação de Ivoti - ISEI)

Fachsprachliche Mehrwortausdrücke aus dem Bereich Umweltrecht – Erstellung einer Datenbank für Übersetzer - palestra em alemão

12h:30min – 12h:45min – discussão em alemão e em inglês

12h:45h – 14h:00min – Intervalo para almoço

14h:15min – 17h:30min – Apresentação e discussão de trabalhos de professores do **EMLex** apresentações em inglês e alemão, discussões em inglês e em alemão.

Participantes internacionais

Alain Polguère – França

Christian Rink - Alemanha

María José Dominguez – Espanha

Martina Nied – Itália

Rufus H. Gouws – África do Sul

Stefan Schierholz - Alemanha

Stefania Niccorini – Itália

PALESTRAS INTERNACIONAIS CONFIRMADAS NO COLÓQUIO

14h:15min – 14:55min

Stefania Nuccorini - Roma Tre University

Título: **Terminology and metalanguage in lexicography: examples from English Collocations Dictionaries and Learner’s Dictionaries**

15h:00min – 15:40min

Rufus H. Gouws (Stellenbosch) - Stellenbosch University - South Africa

Título: **Special field lexicography is lexicography**

15h:45min – 16h:15min – **Intervalo do café**

16h:15min – 16:55 min

María José Domínguez Vázquez - Departamento de Filología Inglesa y Alemana (Santiago de Compostela)

Título: Wo treffen die Lexikographie und die künstliche Intelligenz zusammen? Zur Diskussion ausgewählter Tendenzen

17h:00min – 17:45min

Stefan Schierholz (Erlangen)

Título: Die Lexikographie an der Friedrich-Alexander-Universität

18:00 h – Discussões e encerramento

OUTRAS INFORMAÇÕES SOBRE O COLÓQUIO

Summary of the Colloquium

Lexicography and Terminography can be taken as specialized professions concerned with the development and design of dictionaries. Lexicographers document words in general language vocabulary whereas terminographers document the terminologies of specific areas and domains. Terminographers work with a more restricted register than general lexicographers, but from a holistic point of view, general lexicography and terminography are on a continuum where the only difference lies in the nature of the defined words or terms (ALBERTS, 2001). Terminography or Specialized Lexicography (SL), as an academic area, has evolved significantly. However, the distinction between SL/Terminography and Lexicography can be perceived as something purely theoretical, because, in reality, hybrid forms are predominant (DRAME, 2006). However, this is not a consensus (KAGEURA, 2015). Swift changes in language technology and artificial intelligence and the demand for the creation of more sophisticated applications urge lexicographers and terminologists to look ahead and anticipate the place of lexicography and lexicographers occupy in these developments. Printed dictionaries gave way to electronic and online dictionaries, which gradually propelled the academic community to rethink many theoretical and practical issues.

In view of the above, the EMLex Porto Alegre Colloquium will concentrate on the following questions:

- Specialized Lexicography and Descriptive Terminography: same practices?
- Practices and theories for Lexicography and Specialized Lexicography: to what extent the many theoretical and practical issues involved need to be reconsidered?
- How can we connect lexicographers, terminologists and translation scholars dealing with general literatures and scientific texts?
- How can we connect lexicographers, terminologists and teachers of languages for specific purposes?
- To what extent and how must lexicographic data be restructured so that it can be more flexible and adaptable to different platforms and applications?
- How can we, as lexicographers, fully realize the demands imposed on us by our 'digitalized' young generation?
- What should be done to bring together the lexicographic and NLP domains for the benefit of both communities and the societies they represent?

References

- ALBERTS, Mariëtta. *Lexicography versus Terminography Lexikos* 11 (AFRILEX-reeks/series 11: 2001): 71-84
- DRAME, Anje (TermNet). 2006. Terminography and lexicography. What is the difference? Presentation.
<https://www.termnet.org/downloads/english/projects/IFAP/pres_drame_term_and_lex.pdf.>
- KAGEURA, Kyo. Terminology and Lexicography. In: Hendrik J. Kockaert, Frieda Steurs (eds.) *Handbook of Terminology* vol. I. John Benjamins., p.45-59, 2015.

OUTRAS INFORMAÇÕES SOBRE A PALESTRA DO DIA 03 DE ABRIL

****PALESTRA ESPECIAL com ALAIN POLGUÈRE EM 03 de abril de 2020 – em inglês**

Mediação: Profa. Dra. Sabrina Pereira de Abreu – PPG-LETRAS-UFRGS

Título: **Happy like a Term in Lexical Networks**

Alain Polguère - Université de Lorraine, CNRS, ATILF, F-54000 Nancy, France

ABSTRACT:

Lexical networks are relational models of natural language lexicons structured by paradigmatic and syntagmatic relations holding between lexical units. They are formally characterized by their non- taxonomic, social network-like structure. Because they can be lexicographically built, they represent descriptive alternatives to textual dictionaries. This talk will focus on the issue of modeling terms – i.e. specialized lexical units – within a special type of lexical network called *Lexical System*. The main stand is that such modeling can account for the natural interplay between specialized and general lexical units, while preserving the systemic organization of terminologies. Illustrations will be borrowed from the lexicographic description of chemistry terms in the French and English Lexical Networks, two Lexical Systems developed at the ATILF laboratory (Nancy, France). Practical implications of this approach on the teaching of technical and scientific disciplines will be examined in form of conclusion.